

## Porównanie tłumaczeń II Kronik 19:11

| Przekład | Rodzaj             | Nazwa                          | Treść                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
|----------|--------------------|--------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny  | EIB Przekład dosłowny          | A oto Amariasz,* arcykapłan,** stoi nad wami*** we wszystkich sprawach JAHWE, a Zebadiasz,**** syn Ismaela, księżę dla domu Judy, we wszystkich sprawach króla. Macie też przed sobą urzędników, Lewitów. Wzmocnijcie się i działajcie, a JAHWE będzie z uczciwym.*****1)2)3)4)5)                                                                   |
| SNP'18   | Przekład literacki | EIB Przekład literacki         | Arcykapłan Amariasz będzie waszym przełożonym we wszystkich sprawach JAHWE, a Zebadiasz, syn Ismaela, księżę z rodu Judy, przełożonym we wszystkich sprawach króla. Korzystajcie też z pomocy urzędujących Lewitów. Zbierzcie zatem siły i do dzieła! JAHWE zaś wesprze uczciwych.                                                                  |
| UBG'18   | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A oto najwyższy kapłan Amariasz <i>będzie</i> postawiony nad wami we wszystkich sprawach JAHWE, a Zebadiasz, syn Izmaela, księżę w domu Judy — we wszystkich sprawach króla. Lewici będą również waszymi urzędnikami. Umacniajcie się i czyńcie <i>tak</i> , a JAHWE będzie z dobrym.                                                               |
| BG       | Przekład literacki | Biblia Gdańska                 | A oto Amaryjasz, kapłan najwyższy, będzie między wami we wszystkich sprawach Pańskich; a Zabadyjasz, syn Ismaelowy, księżę w domu Judzkim, we wszystkich sprawach królewskich: także Lewitowie będą rządcami między wami. Zmacniajcie się, a tak czyńcie, a Pan będzie z dobrym.                                                                    |
| BJW      | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka            | A Amariasz, kapłan i biskup wasz, w tych rzeczach, które Bogu należą, będzie przełożony, a Zabadiasz, syn Ismaelów, który jest księżciem w domu Judzkim, będzie nad temi sprawami, które do urzędu królewskiego przynależą, i macie nauczyciele Lewity przed sobą. Zmacniajcie się i czyńcie z pilnością, a JAHWE będzie z wami w dobrych rzeczach. |
| BT'99    | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia             | A oto kapłan Amariasz będzie naczelnikiem nad wami w każdej sprawie Pańskiej, księżę zaś pokolenia Judy, Zebadiasz, syn Izmaela, w każdej sprawie królewskiej, a lewici będą wam służyć za pisarzy. Bądźcie dzielni i działajcie, a Pan poszczęści dobremu.                                                                                         |
| BW       | Przekład literacki | Biblia Warszawska              | Oto arcykapłan Amariasz postawiony jest nad wami we wszelkich sprawach dotyczących Pana, a Zebadiasz, syn Ismaela, księżę z rodu Judy, we wszystkich sprawach dotyczących króla, Lewici zaś będą waszymi urzędnikami. Bądźcie dzielni w działaniu, a Pan niech będzie z tym,                                                                        |

<sup>1)</sup> Amariasz, אַמַּרְיָהוּ, czyli: JHWH przemówił. Trzeci kapłan okresu świątyni Salomona, zob. <x>130 6:11</x>.

<sup>2)</sup> arcykapłan, הָרֹאשׁ כֹּהֵן, określany też jako: כֹּהֵן־גָּדוֹל w Ag, Za, Ezd i Ne. Kto więc ostatecznie redagował Krn? <x>140 19:11</x>L.

<sup>3)</sup> O sądach niższej instancji można wnosić z <x>50 1:8-18</x>; <x>20 18:17-26</x>. Zob. także: <x>50 29:10</x>; <x>60 8:33</x>; <x>60 23:2</x>; <x>60 24:1</x>.

<sup>4)</sup> Wg niektórych Mss: Zachariasz.

<sup>5)</sup> Lub: a z dobrym niech będzie JHWH, יְהוָה עִם־טוֹב וְיֵהי. Lub: a JHWH będzie z postępującym uczciwie.

|         |                     |                                              |                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |
|---------|---------------------|----------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|         |                     |                                              | który jest prawy.                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
| EKU'18  | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                           | Oto kapłan Amariasz, wasz przełożony – we wszystkich sprawach JAHWE, a Zebadiasz, syn Izraela, przywódca domu Judy – we wszystkich sprawach króla, a lewici będą dla was urzędnikami. Umocnijcie się i działajcie. Niech JAHWE będzie z dobrym.                                                      |
| PAU     | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | Kapłan Amariasz będzie waszym przełożonym odnośnie do spraw JAHWE, a Zebadiasz, syn Izmaela, księżę z plemienia Judy, odnośnie do spraw państwowych. Lewici natomiast będą urzędnikami sądowymi. Odwagi! Podejmijcie wasze obowiązki, a JAHWE będzie wspierał prawego”.                              |
| POZ'75  | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Przełożonym waszym we wszystkich sprawach dotyczących Jahwe będzie kapłan Amarjahu, we wszystkich zaś sprawach królewskich księżę z pokolenia Judy, Zebadjahu, syn Iszmaela, lewici natomiast będą waszymi pisarzami. Bierzcie się odważnie do dzieła! Niech Jahwe będzie z tym, który czyni dobrze! |
| TUB     | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І ось священик володар Амарія над вами на всяке господне слово і Завдій син Ізмаїла володар над домом Юди на всяке слово царя, і писарі і Левіти перед вашим лицем. Кріпиться і чинить, і Господь буде з добрим.                                                                                     |
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | A oto Amariasz, najwyższy kapłan, będzie między wami we wszystkich sprawach WIEKUISTEGO; a Zebadiasz, syn Iszmaela, władca w domu judzkim, we wszystkich sprawach królewskich. Także Lewici będą pomiędzy wami zwierzchnikami. Wzmacniajcie się i tak czyńcie, a WIEKUISTY będzie ze słusznym.       |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | I oto Amariasz, naczelny kapłan, jest ustanowiony nad wami w każdej sprawie JAHWE, a Zebadiasz, syn Ismaela, wódz domu Judy, w każdej sprawie króla; Lewici zaś jako urzędnicy są do waszej dyspozycji. Bądźcie silni i działajcie, i niech JAHWE, będzie z tym, co dobre”.                          |